

ية

في المسرحية "الفرعون الموعود" لعلي أحمد باكثرير إلى الاندونيسية

(دراسة تحليلية حرفية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جو كجارتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب
العالمى فى علم اللغة العربية وأدبها

:

مين الدين

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

كلية الآداب



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 311f /2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

مشكلة ترجمة العبارات المجازية في المسرحية "الفرعون الموعود"
لعلي أحمدباكثير إلى الاندونيسية
(دراسة تحليلية حرفية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Imam Aminudin

NIM : 08110084

Telah dimunaqsyahkan pada : Selasa, 19 Februari 2014

Nilai Munaqsyah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQSYAH
Ketua Sidang

Drs. Khaifon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Penguji I

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A
NIP. 19761203 20003 1 001

Penguji II

Dr. Ridwan, M.Hum
NIP 19730710 199703 1 007



Yogyakarta, 20 Februari 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 23 januari 2014

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UINSunan Kalijaga Yogyakarta

Di tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama: Imam Aminudin

NIM: 08110084

Judul :

مشكلة ترجمة العبارات المجازية في المسرحية "الفرعون الموعود" لعلي أحمد
باكتير إلى الاندونيسية

Maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam sidang munaqasyah.

Demikian Nota dinas ini kami sampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing



Drs. Khoiran Nahdiyyin, M.A
NIP.196804011993031005

Abstrak

Skripsi ini mengkaji penerjemahan gaya bahasa majaz yang terdapat dalam drama al-Fir'aun al-Mau'ud. Dalam drama tersebut, tidak sedikit Pengarang menggunakan ungkapan majaz untuk menyampaikan suatu pesan. Hal itulah yang membuat penulis tertarik untuk mengkaji lebih lanjut tentang bentuk-bentuk uslub majas beserta penerjemahannya.

Adapun problematika yang dihadapi penulis adalah bagaimana cara menerjemahkan suatu ungkapan majaz agar dapat dipahami para pembaca tanpa menghilangkan pesan, juga tanpa mengurangi keindahan bahasanya. Agar lebih mudah dipahami maka penulis mengklasifikasikan bentuk ungkapan majaz ke dalam empat citra, yaitu citra antropomorfik, citra hewan, citra abstrak ke konkrit, dan citra sinestesia. Adapun Penelitian yang dilakukan penulis merupakan penelitian kajian pustaka dan metode yang dipakai adalah metode terjemah harfiah.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan ungkapan majaz dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia lebih banyak diterjemahkan secara harfiah dan terjemahan tersebut sudah dapat dipahami. Meskipun demikian, ditemukan sejumlah ungkapan majaz yang memerlukan padanannya dalam bahasa sasaran, sehingga ketika suatu ungkapan majaz tidak ditemukan padanannya maka ungkapan tersebut akan diterjemahkan sesuai dengan makna yang dimaksud pengarang.

Keyword : Terjemah, Majaz, drama al-Firaun al-Mau'ud

الشعار والإهداء

نحن نقصّ عليك أحسن القصص بما أوحينا إليك هذا القرآن وإن كنت من قبله لمن

الغافلين

(يوسف: ٣)

أهدى هذا البحث إلى:

والدى المحبوبين

حببتي سبتي فضيلة الحافظة هي دائما في ذهني

وجميع أصدقائي الذين شجعوني إلى إتمام هذا البحث إياكم أشكر ومني

لكم حب

كلمة شكر وتقدير

ان الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. فيحسن بي في هذا الفرصة أن أشكر شكرا جزيلًا إلى أساتذتي الفضلاء وأخص بالذكر منهم.

أ. السيدة الفاضلة الأستاذة سیتی مريم الماجستير، عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

ب. السيدة الكريمة يوليا نصر الطيفى الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

ج. السيد الفاضل الاستاذ الدكتور ندوس خير النهضيين الماجستير، مشرف في كتابة هذا البحث الذى قام بجهوده لتحسين ما في هذا البحث من الفقرات والأفكار.

د. الحبيبة العزيزة، سیتی فضيلة الحافظة، أمل انك سعيدة دائما.

هـ. الفضلاء الأساتذة كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تهذيب الطلاب ذوى العلم والثقافة والمعرفة.

و. جميع المكرمين من الأساتيد والموظفين في كلية الآداب والموظفين بمكتبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

ز. والدي اللذين يهتمان بتربيتي وتعليمي حتى أصبح ما كنت عليه الآن.

ح. جميع الأصدقاء الذين لا يمكنني ذكرهم واحدا واحدا.

وأخيرا، جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا عباد الله
الصالحين والمخلصين، وعلى الله توكلنا حسبنا الله ونعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير.
والحمد لله رب العالمين.

جو كجا كرتا، ٢٧ يناير ٢٠١٤

الباحث

امام امين الدين



محتوى البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة الموافقة.....
ج	التجريد
د	الشعار والإهداء.....
هـ	كلمة شكر وتقدي
ز	محتويات البحث
١	الباب الاول : مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٦	د. التحقيق المكتبي.....
٧	هـ. الإطار النظرى.....
١٣	و. منهج البحث.....
١٥	ز. نظام البحث.....
١٦	الباب الثانى الفصل الاول.....
١٦	أ. لمحة عن المسرحية الفرعون الموعود ومؤلفها.....
١٨	ب. ترجمة المسرحية الفرعون الموعود لأحمد باكثير.....
١٠٨	الباب الثالث تحليل إستعمال أسلوب المجاز.....

- أ. أنواع أسلوب المجاز في المسرحية الفرعون الموعود لأحمد باكثير..... ١٠٨
- ب. مشاكل ترجمة المجاز في المسرحية الفرعون الموعود لأحمد باكثير..... ١٠٨
١. صيغة صورة الميتابورا الانثروپومرفيكية..... ١٠٩
٢. صورة الميتابورا الحيوانية..... ١١٦
٣. صورة الميتابورا المجردة إلى المحسوس..... ١٢٦
٤. صورة الميتابورا السينستسيا..... ١٢٣
- الباب الرابع..... ١٢٥
- ثبت المراجع..... ١٢٧

ملاحق

ترجمة الباحث

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

خلق الله الناس في هذا العالم مع مجموعة واسعة من الاختلافات, فوجودهم مع اختلافات بينهم مثل حديقة تنمو بها أنواع من الزهور, وقد جعلهم الله شعوبا وقبائل مع اختلافات في الألوان والألسن والأمكنة التي كانوا يعيشون فيها. إن هذا التنوع في خلق الناس فيه حكمة ليتعرفوا فيما بينهم و يقدروا الاختلافات فيهم.

وفي فهم حياة الناس المختلفة فاول ما يجب معرفته هي اللغة التي يتكلم بها المجتمع أو القبيلة. من خلال تعلم لغة امة ما سيعرف للأمة أو المجتمع مختلف الجوانب، و من الطرق لتحقيق هذا الهدف هو ترجمة الآداب أو النصوص ذات الصلة بة او المجتمع حيث سيكون القارئ من اللغة بير اللغة التي يتكلم بها يمكن الحصول على معارف ذلك مع او القبيلة مثل المعرفة بالثقافة والجوانب

الاجتماعية و السياسية والاقتصادية و غير ذلك من خلال الكتب او المخطوطات المترجمة.

ولذلك كانت الترجمة نشاطة مهمة في تحقيق حياة أفضل لان حقيقة الترجمة هي عملية معرفية تلعب دورا كبيرا سواء كان في الحياة الوطنية و الدولية او في الحياة الدينية.

المسرحية تحت الموضوع "الفرعون الموعود" ألفها احمد علي باكثير وهي تحكي عن سيرة رجل له إيمان قوي في مواجهة أنواع الإغراءات والعقابات مع كل صبر وإخلاص، حتى بارك الله له بأن سخر له ارض مصر التي هي ثمرة من الصبر والإخلاص له. هذه القصة الممتعة من حيث المضمون تمثل سببا من أسباب يحفز الكاتب لمطالعتة. فهذا الكتاب مهم جدا لترجمته لأن فيه قدوة جيدة للمجتمع، وخاصة بالنسبة للشباب اليوم الذين هم المتدهورونفى الأمور الروحية بسبب العولمة التي لا يمكن إيقافها, ولذلك من الواقع من ترجمة هذه المسرحية ان تكون طريقا من الطرق لنشر وعي القارئ بأهمية الصبر والإخلاص في عمل الحياة الدنيوية التي تملأ بالمغريات حتى يتمكنوا من الحصول على مرضاة الله سبحانه وتعالى.

وبالإضافة إلى ذلك، ترجم هذا الكتاب لانه في صورة الحوار مع بناء جملة قصيرة حتى يسهل فهم معنى كل كلمة فيه، ومع ذلك في عملية الترجمة مازال المترجم يواجه كثيرا من المشكلات في فهم أسلوب المؤلف مثل بناء الجملة المعقدة و اختيار الكلمات، و مع ذلك فأغلب المشاكل التي يواجهها الكاتب هي المشكلة في ترجمة أساليب المجاز. هناك كثير من الأساليب الصعبة لنقلها إلى اللغة الهدف، مثلا:

"نجمان يترجحان فترجح معها قلبي"

العبارة السابقة من أساليب المجاز، وأما المشكلة التي يواجهها الكاتب هي هل من الأفضل للمترجم أن ينقل تعبيريا نقلا تفسيريا يعني بتعبير المعنى له دون التقييد باللغة المصدر او نقلا حرفا أي ترجمة مناسبة بالنص المصدر، حتى يوجد المعنى الحرفي المناسب بالنص المصدر، المثل في عبارة " نجمان يترجحان فترجح معها قلبي" هناك نوعان من عناصر المجاز، الاول نجمان يترجحان. في سياق الجملة ليست كلمة "نجمان" هنا تشير إلى النجم في السماء ولكنها تشير إلى قرط يزين أذني الملكة، و الثاني فترجح معها قلبي، في هذه العبارة يشبه الكاتب كون القلب مثل الميزان الذي

يستطيع أن يتحرك صعوداً وهبوطاً قبل أن يأخذ حالته المتساوية، هي لا يمكن فهمها في المعنى الحقيقي ولا بد من إدراك معناه مجازي.

إستناداً إلى الاعتبارات المذكورة أعلاه، وهي صعوبة فهم أساليب المجاز في المسرحية الفرعون الموعود سيحضر الكاتب المعني المناسب في ترجمته بحيث كانت الرسالة يمكن نقلها إلى اللغة الهدف وهو اللغة الإندونيسية بشكل مناسب دون الإخلال بجمال اللغة.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث، فالمسألة التي تظهر في هذا البحث هي:

١. ما هي أشكال العبارات المجازية في المسرحية الفرعون الموعود لأحمد باكثير؟
٢. وما هي الطريقة المناسبة لترجمتها إلى اللغة الاندونيسية اعتماداً على نوعها المجازي في تلك المسرحية؟

ت. أغراض البحث و فوائده

١. معرفة أنواع العبارات المجازية الموجودة في المسرحية الفرعون الموعود.

٢. تحديد المعنى المجازي والاشكال المتنوعة في تلك المسرحية في ترجمتها.

وأما الفوائد لهذا البحث فهي:

المتوقع من هذا البحث ان تكون نتيجته من شأنه أن تصبح مثلاً أو نموذجاً لمعرفة رسالة المجاز في اللغة المصدر من جهة ولنقلها الى اللغة الهدف، وبالتالي معرفة طريقة العرب في تكوين العبارات غير الحقيقية. ومن عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يعرف المسافة بين اللغة العربية والإندونيسية في التعبيرات المجازية.

د. التحقيق المكتبي

لم يعثر الباحث علي بحوث تعالج مثل ما يعالج الباحث . وبالرغم من ذلك فهناك عدد من البحوث التي ترتبط بهذا الموضوع , اولاً: البحث الذي كتبه هداية مياسري في سنة ٢٠١٠ تحت الموضوع "مشكلة ترجمة الميتابورا او المجاز في الرواية

المدفع الافطر لأثمان قدري مكانسي. هذا البحث يبحث في مجاز في الكتاب المدفع الافطر لأثمان قدري مكانسي. ثم البحث الذي قام به نور عيني سنة ٢٠١١ تحت الموضوع المجاز في مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني. هذا البحث خاصة يبحث فأسلوب مجاز من جهة علم البيان. و الآخر البحث الذي كتبه أري كورنيان في سنة ٢٠١١ تحت الموضوع المجاز في الرواية الخيط الرفع لاحسان عبد القدّوس. هذا البحث يبحث في العلاقة بين المعني المجازي و والمعني الحقيقي.

ج. الإطار النظري

إذا تكلمنا عن الترجمة فهناك كثير من تعريفها الذي قدمه الخبراء. قال ابن بردة إن الترجمة هي محاولة لنقل رسالة نصية ما من اللغة المصدر الى اللغة الهدف مع مكافئها.^١ وأما الترجمة في رأي نيومارك، كما نقلت عنها زكي الفارسي،^٢ ان الترجمة هي نقل الرسالة كما يقصد بها مؤلّف النص. ولذلك يمكن الاستنتاج ان الترجمة هي أنشطة تهدف لإحضار معني الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر.

Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana,), hlm. .

M. Zaka al-Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi Metode Prosedur Teknik* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya,), hlm. .

ومع ذلك ليست الترجمة أنشطة سهلة في ممارستها، إذ هي فني تتطلب المهارة والكفاءة المهنية من المترجم نفسه. ويجب على المترجمين ان يسيطروا على جوانب من اللغتين مثل علم النحو والصرف والدلالة. وبجانب ذلك يجدر به لأن اللغة جزء من الثقافة التي لها تينة بها إذ اللغة تقف بمثابة مدة من كثير من

ترجم

ترجمة جيدة على المترجم أن يعتمد في قيامه بالترجمة على المناسبة للنصوص التي أرادت ترجمتها. هناك طرق كثيرة قدمها العلماء في مجال دراسات في الترجمة. ان طريقة الترجمة نقسم الي , هم اللغة الهدف. الأول الذي يولي على في الترجمة, هي ترجم و ترجمة حرفية و ترجمة و ترجمة دلالية.

Kunjana Rahardi, *Bahasa Prevoir Budaya*. (Yogyakarta: Pinus Book Publisher,), hlm. .
M. Zaka al-Farisi, *Loc.Cit.*, hlm. .
M. Zaka al-Farisi, *Loc.Cit.*, hlm. .

قسم الثاني الذي يركز اهتمامه على اللغة الهدف

وهي ترجمة حرة و ترجمة تكيمة و ترجمة التعبيرات الاصطلاحية و ترجمة الاتصالية.

ما طريقة الترجمة التي يستعملها الكاتب فهي طريقة ترجمة

الترجمة التي تستخدم ما تعادلها الحرفي، او معادل الذي لديه نفس المعنى مع اللغة

حيث تم تغيير الصياغة قليلا حتى لا تتعارض مع بناء الجملة اللغة الهدف.

المجاز في علم البيان يعرف بأنه اللفظ المستعمل في غير ما

مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الأصلي. العلاقة بين المعنى الحقيقي و بنى المجازي

تحتل مكانة مهمة في استعمال العبارة المجازية وغيره.

Munip Abdul, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: BIDANG AKADEMIK UIN SUNAN KALIJAGA:), hlm. .

Al-Jarim Ali, Usman Mustafa. *Al Balaghatul Wadi'ah*. (Bandung: Sinar Bani Algensindo:), hlm. .

المجاز نفسه غالبا ما يعطي الشعور بأن معنى كلمة وراء الحس السليم لفهمه
نه لا يوجد سبب لتبرير تفسير الكلمة الآن. وبعبارة أخرى أن المجاز تعبير أو كلمة
تستخدم للإشارة إلى المعاني الأخرى التي ترتبط مع قرينة وفقا للمعنى الأول.

في الا مجاز معروف بجميع ا

او مجا . ولكن في تطوره أنه جزء من اشكال الإستعارة فحسب وهو في علم
البيان لأنه مأخوذ من نظرية اللغة العربية وأقسامه أضيق من نظرية الميتابورا التي لها
معنى اوسع منه. ويمكن أن نقول أن لمصطلح الميتابورا المعنى
جميع أشكال الاستعارات التي تنقسم الى ثلاثة أقسام وهي مجاز المقارنة ومجاز
.

الفرق بين المجاز و

المشبه والمشبه به ووجه الشبه وأدات التشبيه وأما أسلوب المجاز فلا يذكر
التشبيه دائما مثلا ك و كأن وغيرهما."

الهـ

ونقطة المشابهة.

يعني اللغة التي هي معبرة

بها.

ثم ميّز إلى

مجرد إلى

طريقة الترجمة المجازية،

:

وية في اللغة الهدف، بشروط تلك الصورة عندها التردد

واستخدام مجموعة متنوعة من اللغة المناسبة المباني.

. يكون المترجم يغيّر صورة اللغة المصدر المجرد في اللغة الهدف التي لا مثل لها
في ثقافة اللغة الهدف.

. ترجمة الميتابورا او ال

. لى معناه.

. إذا الميتابورا غير مطلوب () عليها جنبا إلى

جنب مع عناصر من معنى، بشرط أن يكون النص باللغة المصدر غير موثوق أو
التعبيرية.

. جنبا إلى جنب مع معنى.

. ترجمة الميتابورا () من خلال التشبيه بالإضافة إلى المعنى (أو في بعض
الأحيان المعاني المجازية زائد).

نيومارك بتجميع قائمة من الاستراتيجيات على أساس تفضيل.

أخرى، يقترح أن المترجم إعطاء الأولوية لاستخدام كل من هذه الاستراتيجيات

وفقا للترتيب في القائمة أعلاه. يتم استخدام استراتيجية الثاني إذا، على سبيل

م هذه الاستراتيجية

الأولى. يتم استخدام الاستراتيجية الثالثة إلا إذا كانت الاستراتيجية الثانية لا

و. منهج البحث

يندرج هذا البحث تحت البحث المكتبي وهو البحث الذي فعله الكاتب عن

. وينقسم المصدر الى قسمين هما:

البيانات التي تم الح

لموود من تأليف أحمد باكثير.

ضافي

ب التي تناسب

ويتم الوصول إلى مراحل في هذه الدراسة من خلال مرحلتين، هما:

جم .

" وهو جميع كل الجمل التي المجاز في
" لأحمد علي باكثير.

أسلوب المجزأ الى أقسام توافق أقسام البحوث

المجازية.

هذه الخطوة أخذها الكاتب بعد ان جم التي لها اسلوب المج ثم

البحث عن معني الكلمة من القوا لوضع حل للترجمة.

ز. نظام البحث

هذا البحث موزع الى أربعة :

وفوائده والتحقيق المكتبي والاطار النظرى و .

الباب الثانى يبحث فى المسرحية " لأحمد علي باكثر

وترجم .

يبحث فى أشكال و مشاكل ترجمة أسلوب التشبية فى المسرحية

" لأحمد باكثر .

الباب الرابع

الختام والخلاصة

في الترجمة المسرحية الفرعون الموعود لعالي أحمد باكثير، وجد الكاتب على الأقل ستة وعشرين تعبيرات نشتمل على عنصر المجاز ويقسمها الكاتب إلى أربع صور وهي الصورة انتروبومورفيكية حوالى عشرة جمل، والصورة الحيوانية حوالى ثلاث جمل، والصورة المجردة إلى الملموسة حوالى احد عشر جمل، والأخرى الصورة السينستسية وهي جملتان.

وأما المشكلة المعقدة التي يواجهها الكاتب في ترجمة العبارات المجازية فهي كيف كانت ترجمة تلك العبارات في النص المصدر يمكن ان تكون مفهومة لدي القارئ الجديد في اللغة الهدف. وبعد البحث والتحليل لما وجدت في المسرحية لأحمد باكثير فقد كانت الترجمة مفهومة بطريقة ترجمة حرفية ، ولكن هناك ايضا بعض العبارات المجازية التي تحتاج إلى معادها في اللغة الهدف، عندما كان الباحث لا يجد الميتابورا المناسبة باللغة المترجمة إليها، سيقوم الباحث في هذه الحالة بترجمة تلك العبارة المناسبة بالمعنى المراد عند المؤلف بحيث أن إنتاج الترجمة مفهوم عند القارئ في اللغة الهدف. أو بعبارة أخرى، إذا كان ترجمة العبارة المجازية ترتبط مع سبع استراتيجيات عرضت نيومارك، كما وصفت في الفصل السابق، وسوف تجب أن من ستة وعشرين تعبيرات المجاز، وهناك أربع وعشرين

العبارات التي تستخدم استراتيجية الترجمة الأولى، والتعبير يستخدم استراتيجيات الخامس،

والتعبير واحد باستخدام استراتيجيات السادس.



Fatah Munawir A. Bisri Adib. *Kamus Indonesia-Arab Arab-Indonesia al-Bisri*.
(Surabaya: Pustaka Progressif), .

- Al-Faris Zaka M. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi Metode Prosedur Teknik*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya), .
- Burdah Ibnu, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana), .
- Rahardi Kunjana R. *Bahasa Prevoir Budaya*, (Yogyakarta: Pinus Book Publisher), .
- Rahardi Kunjana R. *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi* (Jakarta: Kencana), .
- Munip Abdul, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: BIDANG AKADEMIK UIN SUNAN KALIJAGA), .
- Al-Jarim Ali, Usman Mustafa. *Al Balaghatul Wadi'ah*. (Bandung: Sinar Bani Algensindo:), .
- Fatawi Faisol. M *Seni menerjemah*, (Malang: UIN-Malang Press), .
- Parera J.D. *Teori Semantik*, (Jakarta: Penerbit Erlangga), .
- Hartono, *Belajar Menerjemah Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press), .
- Dayyab Bek Hifni. *Kaidah Tatabahasa Arab, Nahwu-Sorof-Balaghah-Bayan-Maani-Badi*, (Jakarta: Darul Ulum Press), .

<http://blog.uin-malang.ac.id/admin/ / / /metafora-dalam-penerjemahan-arab-indonesia/>